

Mat

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
du- or Jésus engendrer dans- Bethléem de-la- Judée dans- jour
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
Hérode du- roi voir mage de- orient arriver en-
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,
Jérusalem
[G2414](#)

| Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem,

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
dire où être le- enfanter roi des- Juif voir car
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
de-lui le- étoile dans- à-la- orient et venir se-prosterner à-lui
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

| disant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
entendre or le- roi Hérode troubler et tout Jérusalem avec-
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#) [G3326](#)

αὐτοῦ.
de-lui
[G0846](#)

| Mais le roi Hérode, l'ayant entendu dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ;

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
et rassembler tout les- grand-prêtre et scribe du- peuple
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
s'informer auprès-de de-eux où le- Christ engendrer
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

| et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας; οὕτως γὰρ γέγραπται
les- or dire à-lui dans- Bethléem de-la- Judée ainsi car écrire
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1125](#)

διὰ τοῦ προφήτου:
à-travers- du- prophète
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète :

- 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
et tu Bethléem terre Juda nullement le-plus-petit être dans- aux-
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν
gouverneur Juda de- de-toi car sortir considérer qui paître le-
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#)
- λαὸν μου τὸν Ἰσραήλ.
peuple de-moi le- Israël
[G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

« Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël ».

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ'
alors Hérode en-secret appeler les- mage examiner-exactement auprès-de
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#)
- αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
de-eux le- temps du- apparaître étoile
[G0846](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait ;

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
et envoyer eux en- Bethléem dire aller examiner exactement
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)
- περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὑρήτε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ
au-sujet-de du- petit-enfant quand or trouver annoncer à-moi afin-que je
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#)
- ἐλθῶν, προσκυνήσω αὐτῷ.
venir se-prosterner à-lui
[G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,
les- or entendre du- roi aller et voir le- étoile
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὄν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθῶν, ἐστάθη
que voir dans- à-la- orient précéder eux jusqu'à venir se-tenir
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#)
- ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
au-dessus-de où être le- petit-enfant
[G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Et eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
voir or le- étoile se-réjouir joie grand extrêmement
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.

- 11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
 et venir en-la- maison voir le- petit-enfant avec- Marie de-la-
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
 mère de-lui et tomber se-prosterner à-lui et ouvrir les-
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
 trésor de-eux offrir à-lui don or et encens et myrrhe
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#) [G4666](#)

Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère ; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι'
 et averti-divinement selon- songe ne-pas retourner vers- Hérode à-travers-
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)
- ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 autre chemin se-retirer en-la- contrée de-eux
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
 se-retirer or de-eux voir ange Seigneur apparaître selon- songe au-
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)
- Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 Joseph dire ressusciter prendre-avec le- petit-enfant et la- mère de-lui
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι;
 et fuir en- Égypte et être là jusqu'à certes- dire à-toi
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
- μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
 être-sur-le-point-de car Hérode chercher le- petit-enfant du- détruire lui
[G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 le- or ressusciter prendre-avec le- petit-enfant et la- mère de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 nuit et se-retirer en- Égypte
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
 et être là jusqu'à de-la- mort Hérode afin-que accomplir le- dire
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#)
- ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν
 par-Seigneur à-travers-du- prophète dire de- Égypte appeler le-
[G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#) [G2564](#) [G3588](#)
- υἶόν μου.
 fils de-moi
[G5207](#) [G1473](#)

| Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète, disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte ».

- 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
 alors Hérode voir que se-moquer par-des- mage se-mettre-en-colère
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#)
- λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντα τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ
 beaucoup et envoyer tuer tout les- serviteur les- dans- Bethléem
[G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#)
- καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ
 et dans- tout aux- frontière d'elle de- de-deux-ans et en-bas selon-
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#)
- τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
 le- temps que examiner-exactement auprès-de des- mage
[G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

| Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.

- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 alors accomplir le- dire à-travers- Jérémie du- prophète dire
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant :

- 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχήλ
 voix dans- Rama entendre pleur et et gémississement beaucoup Rachel
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#)
- κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ
 pleurer les- enfant d'elle et et ne-pas vouloir exhorter que ne-pas
[G2799](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#)
- εἰσίν.
 être
[G1510](#)

| « Une voix a été entendue à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas ».

- 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ'
 mourir or du- Hérode voir ange Seigneur apparaît selon-
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)
- ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
 songe au- Joseph dans- Égypte
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

Or, Hérode étant mort, voici, un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte,

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
dire ressusciter prendre-avec le- petit-enfant et la- mère de-lui et
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
aller en- terre Israël mourir car les- chercher la- âme du-
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- παιδίου.
petit-enfant
[G3813](#)

disant : Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël ; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts.

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
le- or ressusciter prendre-avec le- petit-enfant et la- mère de-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
et entrer en- terre Israël
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ;

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
entendre or que Archélaüs régner de-la- Judée au-lieu-de du- père
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)
- αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ,
de-lui Hérode craindre là s'en-aller averti-divinement or selon- songe
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)
- ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
se-retirer en- les- partie de-la- Galilée
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

mais, ayant entendu dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

- 23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῇ τὸ
et venir habiter en- ville dire Nazara afin-que accomplir le-
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
dire à-travers- des- prophète que Nazaréen appeler
[G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

et alla et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.